



Ifig CASTEL
Annaig LE GORJU (*Kan ha diskan*)

14 - Janedig ar sorserez (Traditionnel)

Cette chanson a été recueillie auprès de Mme Le Du de Lanrivain. Le texte a été complété avec la version collectée par François-Marie Luzel en 1849 à Keramborgne auprès de Dall Kompagnon (Garandel) et publiée en 1868 dans « Gwerziou Breiz Izel », tome I, p. 51 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971).

Janedig ar sorserez

Jeannette la sorcière

Eomp ni hon-daou Janedig da Pardon d'ar Yeodet
Pell bras dimeus a amzer 'm eus prometet monet

Janedig a lavare pa oant tost d'ar Yeodet
 Amañ avat emezi zo ur parkad kaer a ed
 Amañ avat emezi zo ur parkad kaer **segal**
 Hag a-benn ma retomfomp na vo nemet **piğall**

Nag a zo aet d'he hadañ triwech' boezellad had
 A-benn vo darv da droc'hañ na vo met ur rennad
 Hag a benn ma vo gwentet vo ket ur skudellad

An ozhac'h Yann a lavare e-barzh ar gêr d'e bried
 Ni hon eus maget ur verc'h a oar gwallañ an ed
 Me ya d'he rekommandiñ d'ar prokolor Iskar

Lavarit c'hwï din Janedig bremañ pa z'oc'h barnet
 Penaos ho peus desket sekret evit gwallañ an ed
 Gant ur mesaer defived a oa en ta ma zad
 Me c'hase bemnoz gantan da weñout ar sabad
 Lec'h ma veze sorserien hag ar sorserezed
 A zeskas din-me sekret evit gwallañ an ed

Lavarit c'hwï din Janedig bremañ pa z'oc'h barnet
 Petra zo ret da gavout evit gwallañ an ed
 Red eo kaout kalon un touseg, lagad kleiz ur mal'bran
 An had dimeus ar raden en noz tantad Sant-Yann

*Allons tous deux Jeannette au pardon du Yaudet
 Il y a longtemps que je t'ai promis*

*Jeannette disait quand ils étaient près du Yaudet
 O ici sûr, dit-elle, il y a une belle pièce de blé
 O ici sûr, dit-elle, il y a une belle pièce de seigle
 Mais quand nous retournerons, il n'y aura que de l'ivraie*

*Il a fallu y semer dix-huit boisseaux de semence
 Quand elle sera mûre à couper il n'y aura plus qu'un quart
 Et quand elle sera vannée il n'y aura même plus une écuellée*

*Le maître Jean disait à la maison à sa femme
 Nous avons élevé une fille qui sait gâter le blé
 Je vais la dénoncer au procureur Iskar*

*Dis moi donc Jeannette maintenant que tu es jugée
 Comment as tu appris le secret pour gâter le blé
 Avec un jeune pâtre qui était dans la maison de mon père
 Il m'envoyait tous les soirs pour voir le sabbat
 Où il y avait des sorciers et des sorcières
 Qui m'apprirent le secret pour gâter le blé*

*Dis moi donc Jeannette maintenant que tu es jugée
 Que faut il avoir pour gâter le blé
 Il faut le cœur d'un crapaud, l'œil gauche d'un corbeau mâle
 La semence de la fougère recueillie la nuit de la Saint Jean*

Me am eus ur c'houfrig bahud e k er e ti ma zad
An hini e zigoro en devo kalonad
Zo ennañ teir naer wiber o c'horo ur serpent
Nag a devo ar bed mañ en holl entieramant

Ma vijen me bet chomet ur bloavezh em buhez
Am bize lakaet ar bed da vont war e gostez
Ma vijen me bet chomet nag ur bloavezh pe daou
Mije lakaet Breizh-Izel da vont war he genou

*J'ai un coffre bahut, chez moi chez mon père
Celui qui l'ouvrira aura du courage
Il y a dedans trois vipères qui traient un serpent
Qui brûlera le monde entier*

*Moi si j'étais restée une année en vie
J'aurais renvers e le monde
Moi si j'étais restée en vie une année ou deux
J'aurais mis la Basse Bretagne à tomber sur sa bouche
(J'aurais caus e la ruine de la Basse Bretagne)*